**Перевод произведений А.М. Коллонтай в Китае в 1920–1930 годах**

***Чэнь Cыбэй***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Институт русского языка и культуры, Москва, Россия*

*E-mail: csbrebecca@163.com*

После Октябрьской революции китайцы обратили внимание на теорию российских революционеров. В 1919 году китайский коммунист Ли Дачжао представил А. Коллонтай китайцам в своей статье «Проблема женщин после войны». Он представил Коллонтай как идеальный пример для женщин, которые принимали активное участие в политике. Он писал: «В правительстве большевистской партии работает одна министр, которую зовут Го Лэнгтай (郭冷苔)[[1]](#endnote-1). Это послужило началом новой эпохи участия женщин в политике» [1]. В период с 1920 по 1930 год большинство произведений Александры Коллонтай были переведены на китайский язык.

Китайские переводы этого периода имеют следующие особенности:

Во-первых, хотя большинство китайских переводчиков являлись коммунистами, они старались избегать использования коммунистических терминов в процессе перевода. Самым ранним переводом произведений А. Коллонтай на китайский язык является книга «Семья и коммунистическое государство», которую перевёл китайский писатель и коммунист Мао Дунь (茅盾). Перевод Мао Дуня опубликовали в журнале «Восток»（东方）[[2]](#endnote-2) в мае 1920 года и перепечатали в газете «Сознательность»（常识）[[3]](#endnote-3) в том же 1920 году. При переводе заголовка Мао Дунь заменил понятие «коммунистическое государство» на слова «будущая семья общества». Кроме того, когда он переводил слово «работница», он не выбрал китайское слово 女工, которое в китайском языке ассоциируется с коммунизмом, а использовал такие слова, как 妇女 (женщина) или 劳动妇女 (рабочая женщина) с нейтральной коннотацией.

Этот феномен был связан с коммунистическими настроениями в Китае. В 1920 году российские большевики создали Революционное бюро в Шанхае. Это бюро состояло из 5 человек (четырех китайских революционеров и Г.Н. Войтинского). В 1922 году, в Китае создали китайскую коммунистическую исследовательскую группу, которая занималась изданием книг и газет, и Мао Дунь был одним из представителей этой группы. Несмотря на работу Революционного бюро в Шанхае, в то время в Китае Бэйянское правительство (1912–1928 гг.) препятствовало пропаганде коммунизма. 1 июля 1923 года китайский революционер Чэнь Дусю (陈独秀) написал Г.И. Сафарову, который был главой Ближневосточного и Дальневосточного отделений Исполнительного комитета Коминтерна: «Если мы попытаемся заговорить с ними о социализме и коммунизме, они испугаются и отдалятся от нас» [2].

Во-вторых, в это время большинство книг были переведены с японского или английского языков, а не с языка оригинала. Например, в 1927 году повесть «Василиса Малыгина» была переведена на английский и японский языки и называлась «Красная любовь». В 1929 году издательство «Цичжи» (启智书局) опубликовало новый перевод повести «Василиса Малыгина» на китайский язык переводчика Вэнь Шэнминя (温生民). Название этой повести на китайском языке являлось буквальным переводом названия с английского языка – «Красная любовь». В 1930 году писатели Ли Лан (李兰) и Чжоу Циин (周起应) перевели роман «Большая любовь» на китайский язык. Стоит отметить, что они также перевели роман с английской версии, которую в свою очередь перевела Лили Лор (Lily Lore). Вследствие этого в 1932–1933 годах возник спор о правильности китайского перевода между Ли Лан (李兰) и литературным критиком Чжу Цися (朱启霞). Этот феномен был связан с отсутствием переводчиков, владеющих русском языком. Таким образом, китайские версии переводов отличались от оригинала, что приводило к ошибочному толкованию взглядов А. Коллонтай в Китае.

В-третьих, идеи А. Коллонтай в Китайской коммунистической партии подвергались критике. Причиной тому были в том числе и расхождения переводов её произведений с оригинальными текстами. В Китае читатели были уверены в том, что А. Коллонтай ставит любовь выше работы или революции. По мнению китайских коммунистов, её теория «стакана воды» оказывала губительное влияние на коммунистическую мораль. В 1943 году, китайская революционерка Дэн Инчао (邓颖超)[[4]](#endnote-4) подчеркивала, что она «особенно возражает против теории «стакана воды», которая нарушает коммунистическую мораль». По её мнению, «революционер, прогрессивный человек, не должен терять свою политическую позицию из-за любви или брака» [3]. Но взгляды А. Коллонтай на любовь на самом деле соответствовали требованиям революции и коммунистического общества. Она не декларировала, что любовь или брак занимают место выше, чем работа или революция. Теория «стакана воды» ошибочно приписывается Александре Коллонтай.

Из этих фактов можно сделать вывод, что взгляды и идеи А. Коллонтай были неправильно восприняты и вследствие этого подверглись критике в Китае. Перевод произведений А.М. Коллонтай формировался в соответствии коммунистической идеологией. В 1920–1930 годах, когда в Китае препятствовали пропаганде коммунизма и одновременно возникли споры об участии женщин в управлении государством, о праве на свободу в браке, произведения и теории А.М. Коллонтай являлись прекрасным пропагандистским инструментом. После 1930 годов, когда теорию «стакана воды» ошибочно приписали Александре Коллонтай, её произведения перестали переводить в Китае.

**Литература**

1. Ли Дачжао. Проблема женщин после войны. Полное собрание сочинений Ли Дачжао. Т. Народное издательство. М. 2006. С. 294–295.（李大钊：《战后之妇人问题》，中国李大钊研究会编注《李大钊全集（第二卷）》，人民出版社，2006年，第294–295页）[на кит. яз.].

2. Чэнь Сяньинь. О создании, переводе и распространении книги «Семья и коммунистическое правительство» – Коллонтай в Новой России, Советском Союзе и Китае до 1924 года//Исследование истории женщин в современном Китае (Тайвань). 2011. № 19. С. 1–30.（陈相因：《论《家庭与共产政府》一文的生成、翻译与传播——1924年以前柯伦泰在新俄罗斯、苏联与中国》，《近代中国妇女史研究》2011年12月第19期，第1页~30页）[на кит. яз.].

3. Автобиография Дэн Инчао. М. 2014. С.97.（邓颖超：《谈男女问题》，《新华日报》1942年3月2日，《邓颖超自述》，北京：解放军出版社，2014年，第97页）[на кит. яз.].

1. Это имя является китайской транслитерацией фамилии Коллонтай. [↑](#endnote-ref-1)
2. Журнал «Восток»（东方）был создан в 1904 году. Его главной идеей являлось «просвещение граждан и объединение Востока (Азии)». В журнале часто печатали статьи, рассказывавшие о событиях за рубежом. [↑](#endnote-ref-2)
3. Газета «Сознательность»（常识）была научно-популярной газетой в 1920-х годах. [↑](#endnote-ref-3)
4. Она была членом южного бюро коммунистической партии Китая и секретарём комитета по делам женщин с 1939 года. [↑](#endnote-ref-4)